

Volume 3, Issue 2

December 2025

e-ISSN: 2959-9407 (online)
p-ISSN: 3006-4392 (printed)



SINZANG

SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE,
COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES

Peleforo GON COULIBALY University

Côte d'Ivoire

www.revue-sinzang.net



SINZANG

**SCIENTIFIC JOURNAL OF LITERATURE, LANGUAGE,
COMMUNICATION AND EDUCATIONAL SCIENCES**

Volume 3, Issue 2

DECEMBER 2025

e-ISSN: 2959-9407 (online)

p-ISSN: 3006-4392 (printed)

Logotype Copyright© Affi Yacinthe N'GORAN

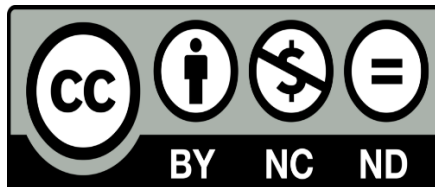
INDEXING AND REFERENCING

IMPACT FACTOR



TOGETHER WE REACH THE GOAL

SJIF 2024: 3.696



e-ISSN: 2959-9407 (online version)

P-ISSN: 3006-4392 (printed version)

INDEXING AND REFERENCING

AureHal : <https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/922726>

Mirabel : <https://reseau-mirabel.info/revue/21446/Revue-Sinzang>

ISSN: <https://portal.issn.org/resource/ISSN/2959-9407>

SJIFACTOR: <https://sjifactor.com/passport.php?id=23525>

EDITORIAL

Among the Senufos from the north of Côte d'Ivoire, the sacred grove is called "Sinzang". The first of these would date from the time of the patriarch and leader of Korhogo SORO Zouakagnon (1840-1894). It is the tutelary space of the initiatory institute of the secret society: the Poro. These sacred forests exist in all the villages of the region and are highly protected and managed. The proof is that in their midst, adolescents perform the rite of passage leading them to the age of maturity. The "Sinzang" is also the centre of intergenerational knowledge transmission. Thus, the teaching of ancestral knowledge, ontology and cosmogony-contributing to the future spiritual, moral and social formation of the Senufo elite-is associated with this pantheon.

In line with this pedagogical and academic logic, the SINZANG Journal aims to promote African and Western humanities in Literature, Language, Communication and Education Sciences. To do this, it is part of a process of promoting the reflections and studies conducted by Teachers-Researchers and Researchers for the sustainable development of society.

As distinctive signs of "Sinzang", Jacqueline DELANGE, in *Arts et peuple Sénoufo de l'Afrique noire*, identifies among others the huts, earth cones and statues (masks). The visual identity of this magazine presents two masks, one symbolizing ancestral knowledge and the other Western science. The two facing the entrance of a sacred hut express the encounter of diverse knowledge put at the service of humanity. *In fine*, they export to other horizons, hence the idea of huts in perspective.

SINZANG is a pluridisciplinary and biannual peer-reviewed scientific journal. It is published in English and French but also accepts work written in German and Spanish. Moreover, depending on the requests made at the discretion of its review committee, it may issue special thematic publications and conference proceedings.

CONTACTS

Postal Address: BP 1328 Korhogo, Côte d'Ivoire

Email: revuesinzang@gmail.com

Telephone: +225 07 47 32 80 55 / +225 0709540314

Website: www.revue-sinzang.net

EDITORIAL BOARD

Director of Publication: Daouda COULIBALY, Full Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

Editor-in-Chief: Casimir KOMENAN, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire

Computer Graphics and Dissemination: Dr KOUAKOU Kouadio Sanguen,

Alassane OUATTARA University

Subeditors

Dr. Souleymane TUO, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Kouakou Antony ANDE, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Alama OUATTARA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Youssouf FOFANA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire

Drafting Board

Dr. Daouda COULIBALY, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Moussa OUATTARA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Evrard AMOI, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Adama SORO, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Dr. Dolourou SORO, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Dr. Yehan Landry PENAN, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Yao Katamatou KOUMA, University of Lomé, Togo
Dr. Oko Richard AJAH, University of Uyo, Nigeria
Dr. Boua Paulin AKREGBOU, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Jean-Paul ABENA, Teacher Training School of Bertoua, Cameroon
Dr. Resnais Ulrich KACOU, Jean Lorougnon GUEDE University, Côte d'Ivoire
Dr. Gervais-Xavier KOUADIO, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Le Patrice LE BI, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Issiaka DOUMBIA, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Dr. Siaka FOFANA, Felix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire

REVIEW COMMITTEE

Philippe Toh ZOROB, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Honorine SARE-MARE, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Anthony AIZEBIOJE-COCKER, Associate Professor, Ambrose Alli University, Nigeria
André KABORE, Associate Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, University of Humanities of Bamako, Mali
Mariame Hady WANE, Associate Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Kandayinga Landry YAMEOGO, Associate Professor, Norbert Zongo University, Burkina Faso
Zouakouan Stéphane BEUGRE, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Eckra Lath TOPPE, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Sati Dorcas DIOMANDE, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Martin Armand SADIA, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

SCIENTIFIC COMMITTEE

Daouda COULIBALY, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Kasimi DJIMAN, Professor, Félix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire
Anne Claire GNIGNOUX, Professor, Jean Moulin University, Lyon 3, France
Désiré ANTANGANA KOUNA, Professor, University of Yaoundé I, Cameroon
Fallou MBOW, Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Mamadou DRAME, Professor, Cheikh Anta Diop University, Senegal
Georis Bertin MADEBE, Professor, Omar Bongo University, Gabon
Alain SISSAO, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Kodjo Ruben AFAGLA, Professor, University of Lomé, Togo
Honorine SARE-MARE, Professor, Joseph Ki-Zerbo University, Burkina Faso
Vamara KONE, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Kouamé ADOU, Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire
Obou LOUIS, Professor, Felix Houphouët-Boigny University, Côte d'Ivoire
Kouadio Antoine ADOU, Associate Professor, Peleforo GON COULIBALY University, Côte d'Ivoire
Koffi Syntor KONAN, Associate Professor, Alassane Ouattara University, Côte d'Ivoire

ÉDITORIAL

Chez les Sénoufos du nord de la Côte d'Ivoire, le bosquet sacré est communément appelé « Sinzang ». Les premiers du genre dateraient de l'époque du patriarche et chef de Korhogo SORO Zouakagnon (1840-1894). C'est l'espace tutélaire de l'institut initiatique de la société secrète : le Poro. Lieux fortement protégés et aménagés à l'envi, ces forêts sacrées existent dans tous les villages de la région. La preuve en est qu'en leur sein, les adolescents effectuent le rite de passage les amenant à l'âge de la maturité. Le « Sinzang » est aussi le haut lieu de la transmission de la connaissance intergénérationnelle. Ainsi, l'enseignement du savoir ancestral, de l'ontologie et la cosmogonie- contribuant à la formation spirituelle, morale et sociale de l'élite Sénoufo de demain-est associé à ce panthéon.

S'inscrivant dans cette logique pédagogique et académique, la Revue SINZANG ambitionne de faire la promotion des humanités tant africaine qu'occidentale dans le domaine de la Littérature, des Sciences du Langage, de la Communication et de l'Éducation. Pour ce faire, elle s'inscrit dans une démarche de vulgarisation des réflexions et des études menées par les Enseignants-Chercheurs et des Chercheurs pour le développement durable de la société.

Comme signes distinctifs du « Sinzang », Jacqueline DELANGE, dans *Arts et peuple Sénoufo de l'Afrique noire*, identifie entre autres les cases, les cônes en terre et les statues (masques). L'identité visuelle de cette revue présentant deux masques, l'un symbolisant le savoir ancestral et l'autre la science occidentale. Les deux se faisant face à l'entrée d'une case sacrée expriment la rencontre de connaissances diverses mis au service de l'humanité. In fine, elles s'exportent vers d'autres horizons ; d'où l'idée des cases en perspective.

SINZANG est une revue pluridisciplinaire à comité de lecture et scientifique. Elle est bilingue : éditée en anglais et en français. Mais elle accepte également les travaux écrits en allemand et en espagnol. C'est une revue semestrielle, tenant deux parutions l'an. Au demeurant, elle peut

procéder, selon les demandes ou les sollicitations formulées à l'appréciation de son comité de lecture, à des parutions spéciales thématiques et à la diffusion d'actes de colloque.

CONTACTS

Adresse Postale : BP 1328 Korhogo, Côte d'Ivoire

Email : revuesinzang@gmail.com et sinzangarticles@revue-sinzang.net

Téléphone : +225 07 47 32 80 55 / +225 0709540314

Site internet : www.revue-sinzang.net

COMITE ÉDITORIAL

Directeur de publication : Daouda COULIBALY, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Rédacteur en chef : Casimir KOMENAN, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Infographie et Diffusion : Dr KOUAKOU Kouadio Sanguen, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Secrétariat de rédaction

Dr. Souleymane TUO, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Kouakou Antony ANDE, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Alama OUATTARA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Youssouf FOFANA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Comité de Rédaction

Dr. Daouda COULIBALY, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Moussa OUATTARA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Evrard AMOI, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Adama SORO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Dr. Dolourou SORO, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Dr. Yehan Landry PENAN, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Yao Katamatou KOUMA, Université de Lomé, Togo

Dr. Oko Richard AJAH, Université d'Uyo, Nigéria

Dr. Boua Paulin AKREGBOU, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Jean-Paul ABENA, École Normale Supérieure de Bertoua, Cameroun

Dr. Resnais Ulrich KACOU, Université Jean Lorougnon GUEDE, Côte d'Ivoire

Dr. Gervais-Xavier KOUADIO, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Le Patrice LE BI, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Issiaka DOUMBIA, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire

Dr. Siaka FOFANA, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Comité de Lecture

Philippe Toh ZOROB, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Honorine SARE-MARE, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Anthony AIZEBIOJE-COCKER, Maître de Conférences, Ambrose Alli University, Nigeria
André KABORE, Maître de Conférences, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Aboubacar Sidiki COULIBALY, Maître de Conférences, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali
Mariame Hady WANE, Maître de Conférences, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Kandayinga Landry YAMEOGO, Maître de Conférences, Université Norbert Zongo University, Burkina Faso
Zouakouan Stéphane BEUGRE, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Eckra Lath TOPPE, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Sati Dorcas DIOMANDE, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Martin Armand SADIA, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

Comité Scientifique

Daouda COULIBALY, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Kasimi DJIMAN, Professeur Titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Anne Claire GNIGNOUX, Professeur Titulaire, Université Jean Moulin, Lyon 3, France
Désiré ANTANGANA KOUNA, Professeur Titulaire, Université de Yaoundé I, Cameroun
Fallou MBOW, Professeur Titulaire, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Mamadou DRAME, Professeur Titulaire, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Georis Bertin MADEBE, Professeur Titulaire, Université Omar Bongo, Gabon
Alain SISSAO, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina-Faso
Kodjo Ruben AFAGLA, Professeur Titulaire, Université de Lomé, Togo
Honorine SARE-MARE, Professeur Titulaire, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso
Vamara KONE, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Kouamé ADOU, Professeur Titulaire, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
Obou LOUIS, Professeur Titulaire, Université Felix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Kouadio Antoine ADOU, Maître de Conférences, Université Peleforo GON COULIBALY, Côte d'Ivoire
Koffi Syntor KONAN, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES

- 1. GASTRONOMIE, COMMUNICATION ET PRINCIPES DE MARQUAGE SYMBOLIQUE DANS LA PROMOTION DU TOURISME LOCAL IVOIRIEN**
..... Khan KOUAME (khankouame@gamil.com/
.....Sainghot SOUMAHORO (sainghotsoum777@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _ P.1-24
- 2. EFFICACITÉ DU SPONSORING DES PARRAINEURS DE LA LIGUE DES CHAMPIONS UEFA 2025 EN TERMES D’ATTITUDE SUR LES POPULATIONS KORHOGOLAISES**
.....Katia OUATTARA (ouattarakatia@yahoo.com) (Côte d’Ivoire) _P.25-42
- 3. L’ORPAILLAGE ILLÉGAL, FACTEUR DE RISQUE SUR LA SANTÉ ET L’ENVIRONNEMENT NATUREL : CAS DE ZAGUINASSO EN CÔTE D’IVOIRE**
.....Doffou Brice Anicet YAVO (anicetyavo@upgc.ci) /
Francis Pacôme KOUAKOU (kouakoufp@yahoo.fr) (Côte d’Ivoire) _P.43-57
- 4. YA KOI DE CHARLES NOKAN : UNE DRAMATISATION DU TRAGIQUE**
.....Bangali DOUMBIA (bangalidoumbia.bd@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.58-70
- 5. MODERNITY: A NECESSARY EVIL? A POSTCOLONIAL READING OF ISHMAEL BEAH’S *RADIANCE OF TOMORROW***
.....Kouakou Antony ANDE (andekouakou@yahoo.fr) (Côte d’Ivoire) _P.71-83
- 6. ORAL LEGACIES IN ANDRÉ BRINK’S *A CHAIN OF VOICES AND IMAGININGS OF SAND***
..Oumarou DIABAGATE (Oumaroudibagate75@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.84-100
- 7. GENRE DES ENSEIGNANTS, TYPE D’ÉVALUATION ET PERFORMANCES SCOLAIRES DES ÉLÈVES DU SECONDAIRE**
.....Zakari MAHAMADOU (zakmohd4@yahoo.fr) (Niger) _P.101-116
- 8. STYLE IN SOME SELECTED POEMS BY ATUKWEI JOHN OKAI AND WYSTAN HUGH AUDEN**
.....Sansan SIB (sibsansan01@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.117-136
- 9. LA PROBLÉMATIQUE DU DÉVELOPPEMENT D’UNE CONSCIENCE D’OPÉRATIONS MÉTALINGUISTIQUES DANS L’ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE DES LANGUES ÉTRANGÈRES**
....Kouakou Yannick KONDRO (yannickkondro@yahoo.fr) (Côte d’Ivoire) _P.137-150
- 10. CHARACTERS AND DYSTOPIA IN THOMAS HARDY’S *THE RETURN OF THE NATIVE***
.....Julien Tanoé AFFI (affijulien@gmail.com) (Côte d’Ivoire) _P.151-161

11. CONTRIBUTION DE L'IRONIE AU STYLE DU ROMAN *LES SOLEILS DES INDÉPENDANCES* D'AHMADOU KOUROUMA

.....Abdoulaye SERE (lucasere2015@gmail.com) /
Tégawendé Donatien NANA (tegawendedonatienana@gmail.com) (Burkina Faso)
P_162-175

12. LESLIE SILKO MARMON'S CEREMONY: THE CARICATURE OF THE INDIANS' ALIENATION

.....Acho Patrice ADOUPO (adoupo_acho@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire) _P.176-191

13. LECTURE INTERSECTIONNELLE DU FÉMINICIDE ET DES VIOLENCES ENVERS LES FEMMES DANS *SALVAGE THE BONES* ET *SING, UNBURIED, SING* DE JESMYN WARD

.....Selay Marius KOUASSI (lebonselay@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire) _P.192-208

14. ANALYSE STYLOLINGUISTIQUE DE *BISTOURI DES LARMES* DE RAMONU SANUSI

Eiloghosa ENOGIOMWAN (Eiloghosa.enogiomwan@uniben.edu)
(Nigéria) _P.209-226

15. LE RYTHME NARRATIF DE LA SUBORDINATIVE RELATIVE DANS LES STRUCTURES PROVERBIALES

.....Kouadio Wilfried Cédric N'DRI (cedrickouadio@gmail.com)/
.....Mohamed CAMARA (mohcame@yahoo.fr) (Côte d'Ivoire) _P. 227-239

16. THE AMERICAN POLICE AS A TOOL OF WHITE SYSTEMIC OPPRESSION: A STUDY OF ANGIE THOMAS' *THE HATE U GIVE*

.....Ollo Désiré HIEN (hiendesire6@gmail.com) (Côte d'Ivoire) _P.240-250



LA PROBLÉMATIQUE DU DÉVELOPPEMENT D'UNE CONSCIENCE D'OPÉRATIONS MÉTALINGUISTIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Kouakou Yannick KONDRO
Université Félix Houphouët-Boigny
Email : yannickkondro@yahoo.fr

RÉSUMÉ

La grammaire métaopérationnelle est une théorie linguistique qui vise à expliquer les faits de discours en s'appuyant sur les opérations internes qui régissent et organisent la construction du sens. Ces opérations, non atteignables par l'introspection, mais par une analyse fine des données linguistiques dans le linéaire discursif des énoncés de surface, sont les traces visibles d'opérations métalinguistiques. Apprendre une langue nécessite, entre autres, de présenter ces opérations métalinguistiques à l'apprenant. L'objectif dans cette analyse est de montrer comment cette conscience d'opérations métalinguistiques peut être développée en vue de favoriser l'autonomie de l'apprenant dans l'apprentissage et l'acquisition d'une nouvelle langue.

Mots-clés: apprentissage, conscience d'opérations métalinguistiques, grammaire métaopérationnelle, langue seconde

THE ISSUE OF DEVELOPING METALINGUISTIC OPERATIONAL AWARENESS IN FOREIGN LANGUAGE GRAMMAR TEACHING

ABSTRACT

Metaoperational grammar is a linguistic theory that aims to explain discourse phenomena by focusing on internal operations that govern and organize the construction of meaning. These operations, which are not reachable through introspection but only through thorough analyses of linguistic data on the linear surface of utterances, are visible traces of metalinguistic operations. Learning a second language requires, amongst other things, the presentation of those operations to the learner. The objective in this study is to show how metalinguistic operation awareness can be developed in order to facilitate learner autonomy in learning and acquisition of the new language.

Key words: learning, metalinguistic operation awareness, metaoperational grammar, second language

INTRODUCTION

La métalangue « opération métalinguistique » est très usitée dans les analyses linguistiques (H. Adamczewski 1982, 1991 ; J.-R. Lapaire, 1991 ; C. Delmas, 1993 ; J.P. Gabilan, 2011). Bien qu'elle soit utilisée comme outil d'analyse, elle est rarement l'objet d'analyse. Dans cette étude, nous l'abordons comme objet et nous nous interrogeons sur la manière de développer la conscience d'opérations métalinguistiques. La pertinence de la réflexion sur le développement de la conscience d'opérations métalinguistiques réside dans le fait qu'elle permet à l'apprenant de développer une certaine autonomie dans l'apprentissage de la langue. Entendons par développer la conscience d'opérations métalinguistiques la capacité développée chez l'apprenant qui lui permet de comprendre le fonctionnement interne de la langue et d'en faire des choix raisonnés, ainsi que de comprendre les choix des interlocuteurs pour décoder leur message. Plus spécifiquement, la conscience d'opérations métalinguistiques est le fait de comprendre les calculs ou opérations mentales d'un énonciateur dans la construction du sens.

Cette réflexion va donc au-delà de la représentation de la construction linéaire pour comprendre la structure sous-jacente des constructions. La question de recherche est donc la suivante : comment développer chez l'apprenant la capacité à atteindre les opérations métalinguistiques enfouies dans la construction des énoncés ? Pour répondre à cette question, les outils de lecture des faits linguistiques de la grammaire métaopérationnelle sont exploités. Cette analyse vise, in fine, à permettre à l'apprenant d'apprendre une nouvelle langue « les yeux ouverts » (H. Adamczewski, 2003). Elle ouvre aussi des perspectives nouvelles dans la méthodologie d'apprentissage et d'enseignement des langues étrangères. Afin de mener à bien cette réflexion, nous commençons par définir le problème qui constitue la motivation principale du sujet. Nous examinons ensuite la notion d'opérations métalinguistiques, en nous appuyant sur les travaux de C. Delmas *et al.* (1993) relatifs aux domaines d'opérations. Nous mettons par la suite en évidence l'importance de ces opérations dans l'enseignement des langues, avant d'analyser certains aspects du développement de la conscience des opérations métalinguistiques chez les apprenants.

1 – MOTIVATION DU SUJET : LE PROBLÈME DE RECHERCHE

Les manuels de grammaire classique n'ouvrent que très rarement la possibilité d'un développement de la conscience métalinguistique. Les documents, en leur majorité, se limitent à la présentation et la description des faits linguistiques sans interroger les opérations internes qui justifient leur émergence dans la surface du linéaire. En témoignent des ouvrages dont la renommée n'est plus à démontrer, tels que *A Comprehensive Grammar of the English Language* (Quirk et al., 1985) et de *Longman Grammar of Spoken and Written English* (Biber et al., 1999), qui sont des références dans l'étude de la grammaire anglaise. La précision de ces choix s'impose donc au regard de l'abondance des documents de grammaire disponibles.

En effet, depuis sa parution, *A Comprehensive Grammar of the English Language* est devenue une référence incontournable pour décrire la langue anglaise. S'en est suivie *Longman Grammar of Spoken and Written English*, qui constitue une analyse poussée et approfondie de corpus. Ces deux ouvrages servent encore de boussole dans la présentation des faits de langue dans les manuels scolaires. T. McEnery et al. (2006, p. 85) résumant de manière on ne peut plus claire leur statut lorsqu'ils qualifient le premier de « *a milestone in the study of English grammar* » et le second de « *new milestone* ». Par conséquent, tout chercheur en linguistique anglaise ne devrait se passer de ces deux volumes.

Concernant l'opérateur « do », Quirk et al. (1985, p. 133-134) identifient quatre principaux contextes dans lesquels il émerge, à savoir :

- (a) Les propositions indicatives (spécifiquement dans les constructions négatives), où le verbe est au présent simple ou au passé simple. *i.e.* « She doesn't want to stay » et « I didn't like mathematics at school »).
- (b) Dans la construction des questions et autres constructions qui impliquent une inversion sujet-opérateur, lorsque le verbe est au présent simple ou au passé simple. *i.e.* « Did he stay late? » et « Does it matter? »).
- (c) Dans les constructions emphatiques où le verbe est au présent simple ou au passé simple (spécifiquement les constructions positives). *i.e.* « They do want you to come » et « Michael did say he would be here at nine, didn't he? »

(d) Dans les propositions réduites, où « do » agit comme un opérateur factice précédant une ellipse de prédication. Par exemple : « Mary reads books faster than I do » (ici, « do » signifie *read books*).

Quant à Biber et al. (1999, p. 75), ils ne font pas évoluer la question de son usage et restent figés sur un raisonnement aussi bien descriptif que sommaire lorsqu'ils affirment que : « *The auxiliary do is used as operator in negative and independent interrogative clauses which lack another auxiliary* ».

Ces présentations de l'opérateur « do » se contente de dire qu'il intervient dans tel ou tel type de contexte sans aller au-delà de la description. Une approche qui vise à développer la conscience d'opérations métalinguistiques cherche à montrer les raisons de ces occurrences en mettant l'accent sur le mécanisme sous-jacent à leur émergence. L'apprenant doit donc prendre conscience de l'existence d'un monde sous-jacent aux formes visibles et comprendre leur fonctionnement. Cette démarche lui permet de se poser les bonnes questions dans l'apprentissage de la langue et de développer une autonomie vis-à-vis de la langue seconde. Au regard de cette description qui ne va pas plus loin que le constat des faits de langue, il convient de reconnaître que l'appréciation de H. Adamczewski (1982) demeure particulièrement pertinente :

Il est désormais clair que les grammaires descriptives traditionnelles ont fait leur temps. Les raisons de leur échec sont multiples : approche naïve (a-scientifique) des phénomènes, confusion du monde et de la langue due à la fascination de la surface (seul le résultat visible ou audible des opérations de structuration est pris en compte), absence d'outils d'analyse, de *Begriffe* capables d'éclairer l'organisation interne de la langue. (H. Adamczewski, 1982, p. 5)

Il convient de sortir de ce paradigme et d'ouvrir de nouvelles perspectives en mettant un accent particulier sur les opérations métalinguistiques.

2. LE CODAGE DU CODAGE : L'OPÉRATION MÉTALINGUISTIQUE

Nous discutons ici du principe de l'opération métalinguistique telle que perçue par les tenants de la grammaire métaopérationnelle. Ensuite, nous présentons les domaines d'opérations développés par C. Delmas (1993), avant de montrer l'importance de ces domaines dans l'enseignement des langues secondes.

2.1. Le principe de l'opération métalinguistique

La structuration des énoncés résulte d'un travail de mise en relation qui s'appuie sur des opérations internes de la langue. Sous les « coutures visibles du montage de la phrase » (H. Adamczewski, cité par J.-R. Lapaire, 1993, p. 73) se dissimule une architecture invisible mais cohérente. Cette architecture est régie par un ensemble de lois et d'opérations. En d'autres termes, la surface linéaire des énoncés résulte des choix conscients ou inconscients effectué par l'énonciateur dans la production du sens. Cette idée, au cœur de la grammaire métaopérationnelle, est formulée par H. Adamczewski en ces termes :

À la base de notre conception de la grammaire de l'anglais, il y a la conviction désormais banale que les énoncés d'une langue, ses phrases, sont le produit d'une activité non consciente, le résultat de tout un travail interne qui précède nécessairement l'extériorisation orale ou écrite. Ces opérations cachées, inaccessibles à l'introspection ou à l'intuition, il appartient au grammairien-linguiste de les mettre au jour, car ce sont elles, et elles seules, qui constituent la grammaire interne, source de l'infinité des énoncés. (H. Adamczewski, 1982, p. 5)

Ainsi, dans la langue, tout est question d'opérations. On dira, de manière plus emphatique, que tout est question d'opérations sur des opérations. En effet, « le concept d'opération implique une vision selon laquelle toute incidence de la langue résulte d'un calcul. Par conséquent, il met en relief l'idée selon laquelle le sujet parlant fait des calculs pour la production de l'énoncé » (A. L. Tacoronte, 2021). Considérons cet exemple (1):

she may have missed her train (H. Adamczewski, 1982, p.7)

1 2 3 4 5 6

Dans cet énoncé, dans l'ordre de succession des mots, « may » occupe la deuxième place. Mais il faut se garder de penser que « may » a été produit après « she » et avant « have ». Il est nécessaire de délinéariser l'analyse des énoncés au risque de ne pas comprendre la portée et la pertinence de certaines unités linguistiques dans la structuration. En réalité, l'ordre de construction dans le linéaire n'est pas iconique à l'ordre de construction de la pensée, dont la matérialisation est la surface du linéaire discursif.

Trois niveaux d'opérations grammaticales peuvent être identifiés. Le premier niveau est le lien entre le sujet grammatical « she » et le prédicat « miss her train ». Le deuxième niveau introduit le temps. Le troisième niveau porte sur le jugement que l'énonciateur fait sur la relation prédicative à travers le modal « may ». De manière générale, les modaux permettent à l'énonciateur de porter un jugement sur la relation prédicative. Ainsi, bien que « may » occupe cette position dans la phrase, il porte un jugement sur le nœud prédicationnel « she/miss her train » (au passé). L'expression du jugement, on le sait, s'applique à une relation déjà existante. Cette observation montre pourquoi nous affirmons que la langue est faite d'opérations sur des opérations et que l'ordre d'apparition n'est pas iconique à l'ordre de construction de la pensée qui préside à la production des énoncés.

Les opérations peuvent être dévoilées à partir des traces visibles laissées par les opérateurs à la surface du linéaire. On dira par exemple que « may » est avant tout un opérateur parce qu'il a, en sous-jacence de son émergence, une opération. Cette opération va au-delà d'un simple outil de connexion pour révéler des opérations sur des opérations : il n'est pas dans l'énoncé comme un simple lien de connexion, mais il encode un discours, une manière de voir propre à l'énonciateur dans son énoncé. Ainsi, on parle alors de métaopérateur. À titre de comparaison, le verbe « be » est un opérateur, car il existe pour créer un lien entre le sujet et le prédicat. À propos des métaopérateurs, C. Delmas et al. (1993, p.6) les décrit en ces termes :

Quand les mots parlent de la texture du linéaire, de l'agencement des autres mots, on dit qu'ils ont une fonction métalinguistique (naturelle). *Meta* veut dire "à côté", "après" : il s'agit donc de mots qui se trouvent à côté d'autres mots pour mieux les commenter.

Les métaopérateurs existent dans toutes les langues et permettent au linguiste d'accéder aux choix opérés lors de la construction du sens. Il s'agit d'unités grammaticales telles « the », « a », « nearly », « almost », « this » et « that » qui n'ont aucun référent direct dans le monde extralinguistique. Ainsi, la langue des structures, des mots qui définissent son propre fonctionnement. Pour comprendre la langue, il importe donc de partir de son fonctionnement interne, en cherchant à saisir, à partir des opérateurs ou métaopérateurs, comment on peut l'expliquer et la décrire. Pour conclure, le concept d'opération métalinguistique est utilisé chaque fois que des

éléments de la langue ne se réfèrent pas au monde extralinguistique mais « aux opérations internes propres à la fabrication des énoncés (ce que l'on pourrait appeler le codage du codage) » (H. Adamczewski, 1982, p. 12).

Dans le but d'aborder plus en détail la question des opérations, il importe d'examiner les domaines d'opérations élaborés par C. Delmas et al. (1993) car il aborde différents types d'opérations.

2.2. Les domaines d'opérations

C. Delmas *et al.* (1993) identifie trois domaines d'opérations dans la construction des énoncés : le domaine D1, ou domaine d'opérations infraverbales ; le domaine D2, ou domaine des opérations de structuration linguistique ; et le domaine D3, ou domaine des opérations pragmatiques. Le niveau de construction des opérations métalinguistiques se trouve à l'intersection des trois niveaux. Elles émanent donc d'opérations complexes mais logiques et cohérentes. C. Delmas (1993, p. 8) indique que

Un domaine pris seul perd de sa cohérence naturelle ; il se situe en dehors de la convergence d'opérations qui lui donne sens et légitimité. D'où le danger qui guette l'analyste : celui de raisonner avec rigueur et cohérence mais au sein d'un seul domaine. Il faut donc tenir compte de chaque domaine, mais ne pas rompre les liens qui unissent les différents domaines.

Le domaine des opérations infra-verbales se situe au niveau du monde extralinguistique. C'est l'étape antérieure au codage verbalisé, où la perception du monde réel est d'abord construite intérieurement en nous. C'est donc l'étape pré-linguistique, qui correspond à la représentation mentale. Après cette étape de représentation mentale s'ensuit la phase des opérations linguistiques D2. Cette étape est le prolongement du D1. Elle traduit la représentation mentale en chaîne linéaire, en énoncé. Deux types de mots se trouvent à ce niveau : les mots lexicaux et les mots grammaticaux. Les mots lexicaux ont une charge sémantique élevée. Ils renvoient à la représentation en D1. Par contre, les mots grammaticaux n'ont pas de référent extralinguistique. Ils ont deux fonctions : ils permettent d'organiser la construction des énoncés et encodent des commentaires sur la structuration des autres mots.

Le dernier domaine est celui des opérations pragmatiques. Il écrit : « la "pragmatique" est ce domaine qui relève de tout ce que l'énonciateur fait faire ou tente de faire faire à son destinataire. Il s'agit ici de "métapragmatique", dans la mesure où l'énonciateur fait également faire de la grammaire à son destinataire » (C. Delmas, 1993, p. 6). Il y a deux types de stratégies en D3. D'un côté, l'énonciateur sollicite son destinataire. Il utilise certains mots grammaticaux qui montrent que le destinataire n'est pas encore entièrement intégré ou impliqué. Il faut donc le pousser à coopérer. D'un autre côté, l'énonciateur utilise certains mots ou structures grammaticales qui montrent que le destinataire est déjà intégré dans la construction du sens. Au regard de ce qui précède, il est important de distinguer les domaines d'opération pour saisir les stratégies qui conviennent dans l'enseignement des langues.

2.3. Importance des domaines d'opérations dans l'enseignement des langues secondes

La compréhension et l'intégration de ces domaines dans l'enseignement permettent d'incorporer tous les aspects qui devraient faciliter la bonne compréhension et l'usage adéquat de la langue étrangère. Il importe de préciser que l'approche qui vise à enseigner la grammaire pour elle-même est révolue, car ce qui compte, c'est « mettre en évidence l'articulation entre codes grammaticaux, interaction sociale et opérations mentales » (J.-R. Lapaire, 2010, p.73). Cette approche fonctionnaliste est résumée en ces termes:

Grammar is not a set of rigid rules that must be followed in order to produce grammatical sentences. Rather, grammar is a set of strategies that one employs in order to produce coherent communication (...) Human language is a purposeful instrument designed to code and communicate information, and like other instruments, its structure is not divorced from its function. (T. Givón, 1993, p.1-2)

Très souvent, l'enseignement de la grammaire se limite superficiellement au D2. Il consiste à définir les règles sans véritablement atteindre le vrai fonctionnement des formes linguistiques analysées. Par exemple, il n'est pas rare de lire que le présent simple a de multiples valeurs, entre autres : présent à valeur de futur, présent de narration, présent décalé dans le passé, présent d'habitude et présent itératif. Mais on s'aperçoit, avec les analyses de J.-P. Gabilan, que « les valeurs et emplois que l'on attribue au présent de l'indicatif sont en fait des réécritures du contexte, des

interprétations du sémantisme de telle ou telle composante de l'énoncé, mais jamais une analyse de ce qu'apporte la flexion portée par le verbe » (J.-P. Gabilan, 2011, p. 20). Bien que ces règles définies tentent de calquer le fonctionnement dans le D2, elles ne l'atteignent pas parce qu'elles restent au niveau des interprétations contextuelles de ce temps grammatical. Il n'est pas mauvais de considérer les effets de sens, mais y rester pour définir le fonctionnement risque d'être biaisé.

Enseigner en occultant l'un des domaines conduit irrémédiablement à des interprétations qui ne permettent pas une communication efficace dans la langue étrangère. Considérons, par exemple, que l'enseignant occulte le domaine des opérations pragmatiques, D3. Dans ce cas, l'énonciateur peut produire des énoncés qui sont grammaticalement corrects. Cependant, il peut manquer de compétences pragmatiques pour encoder ou décoder des messages. D'autre part, ignorer le domaine infraverbal, D1, c'est ne pas intégrer dans la présentation des faits de langue des aspects de l'extralinguistique qui peuvent influencer le choix de tel ou tel opérateur. Rester dans l'extralinguistique, par contre, est contre-productif dans l'analyse des faits de langue. L'exemple de « this » et « that » illustre bien cette analyse. Par exemple, on lit dans les manuels pédagogiques que « this » est utilisé pour les objets qui sont proches de celui qui parle et « that » pour ce qui est loin de l'énonciateur. Cette analyse, fondée exclusivement sur la distance, donc sur l'extralinguistique, n'aide pas à comprendre le fonctionnement de ces unités métalinguistiques. L'exemple suivant le montre de manière on ne peut plus claire (2):

A- Is there life on other planets? –

B- On those nearest to us, probably not. (H. Adamczewski, 1982, p.221)

« Those » (pluriel de *that*) est utilisé pour présenter des objets éloignés de l'énonciateur. Dans cet énoncé, il est associé à l'adjectif « nearest » (le plus proche). Ceci crée une contradiction dans la présentation des faits linguistiques. Si la proximité était le seul trait distinctif de « this » et « that », cet énoncé serait considéré comme impossible. Cependant, il n'en est rien car il est produit dans un contexte naturel de production. D'où l'importance de développer une conscience des opérations métalinguistiques.

3. LE DÉVELOPPEMENT DE LA CONSCIENCE D'OPÉRATIONS MÉTALINGUISTIQUES

Cette analyse met en évidence la pertinence du développement de la conscience d'opérations métalinguistiques, avant de présenter quelques aspects du développement de cette conscience.

3.1. La Pertinence du développement d'opérations métalinguistiques

Les opérations métalinguistiques sont au cœur de la construction du sens. Il faut donc que les apprenants prennent conscience de cette autre dimension du langage, invisible mais atteignable par des analyses. L'avantage d'un tel développement permettra à l'apprenant de comprendre que, derrière les unités grammaticales, se cachent des opérations qui gouvernent la construction du sens et pourra se poser les bonnes questions qui lui permettent d'accéder au fonctionnement intime de la langue. Il ne s'agit donc pas seulement de constater les faits de langue, mais d'arriver à les expliquer. En effet, la grammaire classique ou traditionnelle est descriptive par essence. H. Adamczewski (2005, p. 16) la qualifie de « grammaire de listes », en précisant que ces listes complètement opaques imposent un effort mémoriel qui rend l'apprentissage quasi impossible, et conclut que c'est l'une des raisons de l'échec en langue des apprenants de langues secondes.

Le développement de la conscience métaopérationnelle va favoriser l'autonomie de l'apprenant, disions-nous. Une telle approche « s'adresse à l'intelligence de l'apprenant, lui permet de se forger les armes qui lui permettront de venir à bout de n'importe quel problème de langue » (H. Adamczewski et J.-P. Gabilan, 1992, p. 7). Pour ce faire, il convient de développer des outils théoriques pour aider à l'analyse et à la présentation des faits de langue.

Ainsi, nous proposons la grammaire métaopérationnelle comme moyen par lequel l'apprenant peut développer ses compétences linguistiques, qui, in fine, vont lui permettre de mieux comprendre et communiquer. Le choix de cette théorie est dû au fait qu'elle allie, d'une part, théorie et pratique. D'autre part, elle fait la distinction

claire et nette de ce qui relève du monde extralinguistique et du monde métalinguistique. Elle dispose des moyens analytiques et de métalangues qui abordent la question du fonctionnement métalinguistique.

3.2. Quelques Aspects du développement de la conscience d'opérations métalinguistiques

Nous avons abordé de manière générale l'idée qu'il y a des opérations à tous les niveaux de la langue. Trois domaines d'opérations ont été identifiés, en insistant sur le fait qu'elles sont intrinsèquement imbriquées. À l'intérieur de chaque domaine se superposent d'autres opérations. Ainsi, au niveau de la langue, c'est-à-dire en D2, l'énonciateur fait des choix suite à des calculs métalinguistiques.

Ces choix sont régis par un principe intime à la structuration des unités linguistiques. Ce principe s'exprime en deux statuts : le statut posé (non présupposant) et le statut repris (présupposant). Le statut posé traduit l'instant où l'énonciateur présente des données, des informations pour la première fois dans le discours. Dans ce cas, l'énonciateur fait un choix parmi d'autres éléments qui sont en opposition ; le paradigme est ouvert. Par contre, le statut repris indique que le paradigme est fermé : il n'y a plus d'opposition avec d'autres éléments de la langue. Dans ce cas, le mot ou la relation est acquis ou présupposé. Par conséquent, l'énonciateur l'utilise pour le rappeler ou le référencer dans la construction du sens. Par exemple, l'usage de l'opérateur « do » nous renseigne sur le statut de la relation que noue l'énonciateur dans la relation prédicative. Considérons l'usage de « do » :

3) She speaks english. (Elle parle anglais.)

4) She does speak english. (Elle parle bel et bien anglais. / si si, elle parle anglais.)

Cette paire minimale se distingue par l'introduction de l'opérateur « do » dans l'énoncé (4). L'énoncé (3) permet de poser des données, d'introduire une information nouvelle. Dans ce cas, il vise à indiquer que le sujet grammatical « she » parle anglais. On dira que : « le verbe et le complément ne sont pas liés par une connexion

antérieure » (J.-P. Gabilan, 2011, p. 18). L'énonciateur lui confère un statut posé et l'énoncé comporte trois parties distinctes :

She + speaks + English

Par contre, l'énoncé (4) vise à confirmer le fait que le sujet grammatical parle effectivement anglais. Il s'agit en effet de revenir sur un énoncé déjà introduit dans le but de le confirmer. Il pourrait s'agir, pour l'énonciateur, de rassurer son interlocuteur qui douterait ou qui aurait besoin de confirmation. L'énonciateur confère un statut repris au prédicat et l'énoncé comporte deux parties distinctes, dont « do » est le nœud prédicationnel.

[She] + [speak-english]

L'occurrence de « do » n'est donc pas une question d'emphase ou d'insistance de la part de l'énonciateur, comme le présentent les documents pédagogiques. Il s'agit simplement et purement de confirmer ou réaffirmer des propos antérieurs. En effet, « do code une opération absolument centrale dans le langage, à savoir la mise en relation d'un bloc sujet et d'un bloc verbal » (H. Adamczewski, 2005, p. 30). Cette analyse montre qu'à partir du concept de statut, l'on peut rendre compte du travail interne de la langue et ainsi développer une conscience métalinguistique chez l'apprenant. Il convient donc de montrer comment cela pourrait se faire effectivement.

Dans la construction d'une conscience des opérations métalinguistiques, il importe d'insister sur le fait que dans la langue tout est question d'opérations. Les traces visibles sont le résultat d'un travail sous-jacent. La langue a un fonctionnement binaire qui s'exprime en statut posé (phase 1) et statut repris (phase 2). Outre le concept de statut, il convient de présenter le concept d'invariant, qui est aussi au cœur de notre approche. Le concept d'invariant suppose que toutes les unités linguistiques ont une identité qui les distingue des autres unités. Il permet de présenter les faits de langue de manière cohérente, sans se limiter à l'idée de synonymie, qui parfois cache les stratégies derrière les unités linguistiques. Par ailleurs, une distinction claire doit être établie entre ce qui relève de l'extralinguistique et ce qui est purement métalinguistique. Il faut également comprendre que l'ordre linéaire n'est pas iconique

de la chronologie des opérations et que produire du sens, c'est faire des calculs métalinguistiques. Enfin, il faut insister sur le fait que le contexte et l'intention de communication de l'énonciateur motivent ses choix.

CONCLUSION

Présenter les faits de langue en se limitant à la simple description ne permet pas de développer l'autonomie de l'apprenant. Pour permettre à l'apprenant de développer des aptitudes capables d'aborder la langue avec objectivité et les « yeux ouverts », nous proposons le développement de la conscience d'opérations métalinguistiques à la lumière de la grammaire métaopérationnelle. Cette analyse propose donc des pistes pour atteindre notre objectif principal. Ainsi, nous proposons, pour développer cette conscience, de montrer que la langue est faite d'opérations sur des opérations en présentant les domaines d'opérations. Il faut ensuite faire comprendre que le fonctionnement linguistique repose sur un principe binaire (phase 1 et phase 2), au cœur duquel l'énonciateur, architecte par excellence, effectue des calculs métalinguistiques pour produire du sens en se fondant sur un contexte clairement défini. Dans cette perspective, il est nécessaire de délinéariser la présentation des faits linguistiques et de rechercher l'invariant formel derrière chaque unité linguistique, responsable de son interprétation en contexte, afin de mieux les présenter.

Grâce à cette approche, l'apprenant peut exercer une réflexion sur les grands principes du fonctionnement de la langue et en faire un usage raisonné qui lui permettra d'acquérir une autonomie analytique dans l'apprentissage de la langue. Pour ce faire, l'enseignant doit s'approprier les outils d'analyse de la grammaire métaopérationnelle pour communiquer cette aptitude chez les apprenants.

BIBLIOGRAPHIE

ADAMCZEWSKI Henri, 2003, *Du Nouveau sur les phrasal verbs : UP revisited*.
Précy-sur-Oise : EMA.

ADAMCZEWSKI Henri, 1996, *Déchiffrer la grammaire anglaise*, Didier, Paris.

ADAMCZEWSKI Henri & GABILAN Jean Pierre, 1993, *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris, Armand Colin.

ADAMCZEWSKI Henri & DELMAS Claude, 1982, *Grammaire linguistique de l'anglais*. Paris, Armand Colin.

DELMAS Claude *et al*, 1993, *Faits de langue en anglais*. Paris : Dunod.

GABILAN Jean-Pierre, 2005, *La Langue anglaise et les Français : lettre ouverte à tous les frustrés*. Creil : EMA.

GABILAN Jean-Pierre, 2011, *L'imparfait français et ses traductions en anglais: approche méta-opérationnelle*. Publication du laboratoire L.L.S. de l'Université de Savoie.

GIVÓN Talmy, 1993, *English Grammar. A Function-Based Introduction*. Volume 1. Amsterdam : John Benjamins.

LAPAIRE Jean-Remi Paul, 2010, « La grammaire linguistique au collège : évoluer ou disparaître ? », *Les Langues Modernes*, 1/2010, pp.66-74 ([PDF](#)) [La grammaire linguistique au collège : évoluer ou disparaître ?](#)

LAPAIRE Jean-Rémi & ROTGÉ Wilfrid, 1991, *Linguistique et grammaire de l'anglais*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

TACORONTE Ariel Laurencio, 2021, “Culioli, Adamczewski et la linguistique anglaise”, *Anglophonia* [Online], 31 | Online since 13 October 2021, connection on 06 July 2025. URL: <http://journals.openedition.org/anglophonia/4566>; DOI: <https://doi.org/10.4000/anglophonia.4566>